

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT
Datum: 1. oktobar 2009.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 1. oktobra 2009.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PROMJENU STATUSA DODATKA
"A" DJELIMIČNOM ODGOVORU OPTUŽENOG NA PETI ZAHTJEV ZA
PRIHVATANJE IZJAVA I TRANSKRIPATA: DOGAĐAJI U SREBRENICI**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za promjenu statusa Dodatka 'A' Djelimičnom odgovoru optuženog na Peti zahtjev za prihvatanje izjava i transkripata: događaji u Srebrenici", koji je tužilaštvo podnijelo 29. septembra 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi svoju odluku po tom Zahtjevu.

1. Dana 25. septembra 2009. optuženi je kao javan podnio "Djelimični odgovor na Peti zahtjev za prihvatanje izjava i transkripata: događaji u Srebrenici" (dalje u tekstu: Djelimični odgovor), kojem je priložio Dodatak koji sadržava izjavu jednog predloženog svjedoka tužilaštva na osnovu pravila 92*bis*.¹ Navedenu izjavu optuženom je dao svjedok nakon što je optuženi razgovarao sa svjedokom 4. septembra.² Dana 29. septembra 2009. tužilaštvo je podnijelo ovaj Zahtjev da se status tog Dodatka promijeni tako da on postane povjerljiv dokument zbog toga što predložene izjave svjedoka ne bi trebale biti zavedene kao javne prije početka suđenja.³ Dana 30. septembra 2009. optuženi je podnio "Odgovor na Zahtjev za promjenu statusa Egbersovog dodatka" (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se protivi Zahtjevu tužilaštva zbog toga što objavljivanjem navedenog materijala neće biti nanijeta nikakva šteta.⁴

2. Članom 20 Statuta Međunarodnog suda je propisano:

(1) Pretresna vijeća moraju osigurati da suđenje bude pravično i ekspeditivno, te da se postupak vodi u skladu s pravilima o postupku i dokazima uz puno poštovanje prava optuženog i dužnu brigu o zaštiti žrtava i svjedoka.

[...]

(4) Pretres je javan osim kada pretresno vijeće odluči da zatvori pretres za javnost u skladu s pravilima o postupku i dokazima.

Pored toga, u paragrafu 2 člana 21 je propisano sljedeće: "Prilikom rješavanja po optužbama protiv optuženoga, on ima pravo na pravično i javno suđenje, uz ograde predviđene članom 22 Statuta."

3. Žalbeno vijeće je zaključilo da se "[d]okumenti [...] trebaju podnositi na povjerljivoj osnovi samo onda kada sadrže informacije koje, ako se objelodane, mogu nanijeti štetu,

¹ Djelimični odgovor, Dodatak A.

² Djelimični odgovor, par. 5-6.

³ Zahtjev, par. 2-3.

⁴ Odgovor, par. 2-3.

Prijevod

izazvati bojazni u pogledu bezbjednosti ili ozbiljne neprijatnosti stranama u postupku ili svjedocima, ili u slučajevima gdje sama činjenica podnošenja dokumenata može dovesti do istog rezultata."⁵ Nadalje, "[j]edini izuzetak od ovog principa transparentnosti jeste kada su informacije osjetljive i kada bi njihovo objelodanjivanje dovelo do posljedica kojima se [...] rizikuje nanošenje štete samom postupku. Označavajući rutinske podneske kao povjerljive bez opravdanog razloga, strana u postupku krši ovo važno načelo Međunarodnog suda."⁶

4. Tužilaštvo u Zahtjevu navodi da je "stav tužilaštva da se izjave svjedoka ne bi smjele zavoditi kao javne prije početka suđenja."⁷ Kako bi potkrijepilo svoj stav, tužilaštvo citira komentar bivšeg pretpretresnog sudije iznijet na konferenciji na osnovu pravila 65ter:

[...] (d)ruga stvar je tražiti da izjave svjedoka, koji će možda dati iskaz, budu predočene javno prije suđenja, i to doista može biti recept za konfuziju zbog toga što svjedok koji je dao izjavu zapravo na pretresu ne mora dati isti iskaz. A važno je da javnost čuje pravi iskaz na sudu dat pod svečanom zakletvom, a ne da – što se danas u mnogim područjima događa, političkom, sportskom ili kulturnom – sluša spekulacije o tome što se možda događa ili ne događa na pretresu.⁸

5. Čini se da tužilaštvo ne tvrdi da identitet konkretnog svjedoka (Vincentiusa Egbersa, nizozemskog vojnog oficira) treba da ostane povjerljiv, nego da dopunska izjava svjedoka koju je on dao i čije je uvrštavanje u spis predložio optuženi treba da ostane povjerljiva dok ne postane dijelom dokaza u ovom predmetu. Vijeće konstatuje da je taj svjedok svjedočio na javnim sjednicama u dva predmeta pred Međunarodnim sudom i da nikad nije zatražio primjenu zaštitnih mjera, te smatra da nema razloga da njegov identitet bude povjerljiv. Pored toga, čini se da u sadržaju njegove dopunske izjave svjedoka nema ničeg što bi iziskivalo povjerljiv status ili što nije već javno izrečeno u njegovim prethodnim svjedočenjima. S obzirom na to da je Djelimični odgovor optuženog, uključujući i navedeni Dodatak A, već zaveden i predočen kao javan, Vijeće ne smatra neophodnim da naloži da Dodatak A bude zaveden kao povjerljiv. Međutim, Vijeće se slaže s gore citiranim riječima prethodnog pretpretresnog sudije, te savjetuje optuženom da ne otkriva identitete predloženih svjedoka tužilaštva čija imena još nisu javna i da ne podnosi sadržaj predloženih izjava svjedoka kao javne dokumente bez odobrenja Vijeća.

⁵ *Tužilaštvo protiv Stakića*, IT-97-24-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za produženje roka, 26. april 2004. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Stakić*), par. 6.

⁶ Odluka u predmetu *Stakić*, par. 7.

⁷ Zahtjev, par. 2.

⁸ *Tužilaštvo protiv Karadžića*, IT-95-5/18-PT, Konferencija na osnovu pravila 65ter, 15. jun 2009., T. 52.

Prijevod

9. Shodno navedenom, Pretresno vijeće na osnovu pravila 54 Pravilnika **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 1. oktobra 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]